

Roberto Cuadros
Daniel M. Sáez Rivera
Marta Eulalia Martín Fernández
(coords.)

PAISAJE LINGÜÍSTICO
EN CONTEXTO REGIONAL,
NACIONAL Y GLOBAL

GRANADA
2026

© LOS EDITORES

© UNIVERSIDAD DE GRANADA

ISBN: 978-84-338-7468-9

Depósito legal: Gr./1691-2025

Edita: Editorial Universidad de Granada

Campus Universitario de Cartuja, Granada

Fotocomposición: M. José García Sanchis

Diseño de cubierta: Tarma, estudio gráfico

Imprime: Printhauss. Bilbao

Printed in Spain

Impreso en España

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley.

ÍNDICE

<i>Introducción</i> (Roberto Cuadros Muñoz, Daniel M. Sáez Rivera y Marta Eulalia Martín Fernández)	9
Bencivenga, Marzia: <i>(Re)escribir la realidad lingüística out of space: explorando y explotando el Paisaje Lingüístico en el aula ELE</i>	21
Calvo Peña, Beatriz; Sáez Rivera, Daniel M.: <i>El español de Miami en su Paisaje Lingüístico</i>	33
Ciconetti, Alain: <i>El paisaje lingüístico de la comunidad arbëresh en Italia: entre el pasado y el presente</i>	49
Fuente Marina, Beatriz de la: <i>El latín en el paisaje lingüístico salmantino: nuevos usos, hibridismo y traducción.</i>	63
García Aguiar, Livia C.; Guerrero González, Soledad: <i>Pintadas en baños públicos de la Universidad de Málaga: un estudio de paisaje lingüístico con perspectiva de género</i>	81
González Sepúlveda, Paola: <i>La imagen del mundo hispánico en el paisaje lingüístico español de Venecia.</i>	99
Hipperdinger, Yolanda: <i>Sobre un paisaje lingüístico regional argentino: lenguas migratorias en el sudoeste bonaerense.</i>	113
Hurtado González, Silvia: <i>La rotulación con referente humano en establecimientos hosteleros del centro-norte de España</i>	125
Ibáñez Gea, Francisco José: <i>El paisaje lingüístico en Guadix: presencia de placas e inscripciones conmemorativas en el casco histórico</i>	135
Llinares Planells, Alejandro: <i>Ciegos, espacio público y escritura expuesta en la España de la Edad Moderna</i>	147
Martín Salcedo, Javier: <i>La presencia de la identidad lingüística bahiana en el paisaje lingüístico de la ciudad de Salvador.</i>	161

Mendizábal de la Cruz, Nieves: <i>El pasado y el presente de los crematónimos en el paisaje lingüístico de Valladolid</i>	177
Morales Ruiz, Claudia M.; Roldán González, Irene: <i>Apuntes metodológicos para el estudio del léxico americano en el paisaje lingüístico andaluz</i>	193
Morán Gaitero, Lucía: <i>El paisaje lingüístico literario de Salamanca como recurso pedagógico</i>	203
Puerma Bonilla, Javier: <i>Apellidos de herencia en el paisaje lingüístico necrológico de La Carlota en el contexto de las Nuevas Poblaciones de Andalucía y Sierra Morena</i>	217
Rull Broquetas, Pepa: <i>El paisaje lingüístico de la huella judía en la península ibérica. Los casos de Córdoba, Toledo y Elvas</i>	229
Saiz Mingo, Ariadna: <i>Paisaje Lingüístico desplazado: capital lingüístico, identitario y emocional en espacios transnacionales racializados</i> . . .	249
Sanabria Suárez, Michael Alexander: <i>Paisaje Lingüístico Bogotano (PLIBO): Una aproximación sociolingüística desde la socionomástica comercial en la Plaza de Mercado del 20 de julio</i>	269
Sánchez Vera, Nayra: <i>Canarismos en la denominación de bares y restaurantes de Tenerife como indicio de identidad en construcción</i>	285
Soriano Guerrero, Carlota; Martínez Pasamar, Concepción: <i>La interacción en el paisaje lingüístico rebelde: factores desencadenantes y propuesta de clasificación</i>	295
Suárez Caramés, Elisa: <i>El paisaje lingüístico rural de Galicia</i>	307
Vázquez Hidalgo, Águeda: <i>Odonimia y sesgo de género en el paisaje lingüístico del Condado de Huelva</i>	321

INTRODUCCIÓN

ROBERTO CUADROS MUÑOZ

Universidad de Sevilla

DANIEL M. SÁEZ RIVERA

Universidad de Granada

MARTA EULALIA MARTÍN FERNÁNDEZ

Universidad de Granada / Universidad de Bucarest

La disciplina de estudios del Paisaje Lingüístico (en adelante, PL), años después del estudio definitorio y fundacional de Rodrigue Landry y Richard Y. Bourhis de 1997, titulado “Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: An empirical study” y publicado en *Journal of Language and Social Psychology*, ya puede afirmarse que se encuentra plenamente consolidada como ámbito de estudio, especialmente en España, de modo que a estas alturas se puede trazar su historia reciente o Historiografía Lingüística cercana, conforme se efectúa en Sáez Rivera (2024: 186-191) y en el capítulo 2 de Gorter y Cenoz (2024: 26-55). Prueba de esta consolidación es, aparte del presente libro, la abundante (y creciente) bibliografía, en la que sobresalen hitos iniciales como el artículo de Mónica Castillo Lluch y Daniel M. Sáez Rivera (2011), autores de “Introducción al paisaje lingüístico de Madrid”, el trabajo de Martín Rojo (2012) sobre el PL de la protesta en Madrid, el libro de Lola Pons Rodríguez (2012) *El paisaje lingüístico de Sevilla: lenguas y variedades en el escenario urbano hispalense*—el segundo sobre el PL de una ciudad, solo precedido por la monografía de Backhaus (2007) sobre Tokio—, o el volumen monográfico en *RILI (Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana)*, publicado en 2013 y coordinado por los mencionados Castillo Lluch y Sáez Rivera. A ello se siguen otros volúmenes colectivos de consagración del campo en España como *Paisaje lingüístico: cambio, intercambio y métodos*, coordinado por Mercedes de la Torre García y Francisco Molina Díaz (2022), *Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz*, editado por M.^a Victoria Galloso Camacho, Manuel Cabello Pino y María Heredia Mantis en 2023, el Anexo de *Verba Andalusia en su paisaje lingüístico: lenguas, signos y hablantes*, coordinado por Blanca Garrido Martín y Lola Pons Rodríguez en 2024, la sección monográfica dedicada al PL, coordinada por Mercedes de la Torre García, en la revista *Philologia Hispalensis* (2024), la dirigida por María Heredia Mantis también en 2024

para *Del Español*, el volumen en inglés *Ethnographic landscapes and language ideologies in the Spanish State*, editado por Carla Amorós Negre y Gabriela Prego Vázquez en 2025 y el monográfico, coordinado por Francisco Molina Díaz, titulado *Manifestaciones del paisaje lingüístico rural y urbano*, también en 2025. Tal punto de ebullición disciplinar cuaja con la celebración de congresos especializados (el primero tuvo lugar en 2022, en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, y el segundo en la Universidad de Granada en 2024 –la celebración del tercero está prevista en la Universidad de Málaga, en 2026–), así como la reciente creación de la Asociación Española de Paisaje Lingüístico (<https://paisajelinguistico.es/asociacion>), aparte de numerosas jornadas de estudios y cursos especializados del tema.

El presente libro, titulado *Paisaje Lingüístico en contexto regional, nacional y global*, comprende 22 aportaciones, dispuestas alfabéticamente, pero en torno a las siguientes ocho líneas temáticas: 1. Historiografía lingüística del PL e historicidad y temporalidad del PL: dinamismo diacrónico del PL y PL de épocas pasadas; 2. Grafiti y epigrafía; 3. Multilingüismo nacional e internacional en el PL; 4. Migración en el PL; 5. Variedades vernáculos y antinormativas en el PL; 6. PL en contextos educativos y como herramienta pedagógica; 7. Perspectivas socioculturales y lingüísticas en la representación del género en el PL; y 8. Otros ámbitos. Como es esperable, no siempre entre ellas pueden establecerse compartimentos estancos, pues con frecuencia se parte de un estudio local que se interpreta en el contexto regional, nacional e incluso internacional. De ahí el título del volumen.

A este respecto, en torno a la temporalidad, orbitan los trabajos de Beatriz de la Fuente Marina, Francisco José Ibáñez Gea, Alejandro Llinares Planells, Nieves Mendizábal de la Cruz, Javier Puerma Bonilla y Pepa Rull Broquetas. Beatriz de la Fuente Marina, en “El latín en el paisaje lingüístico salmantino: nuevos usos, hibridismo y traducción”, siguiendo la distinción entre signos *desde arriba* y signos *desde abajo*, estudia los nuevos usos del latín en el entorno urbano salmanticense. Observa gran diversidad de agentes que recurren al latín y la multitud de soportes en que aparece, apreciando un desplazamiento de la función informativa hacia la simbólica, además de localizar usos frescos y humorísticos que reflejan la vitalidad de que sigue gozando la lengua latina. Más allá de considerarse lengua muerta, es interesante contemplar los errores en su uso, que permiten deducir pérdida de competencia lingüística, hibridismo involuntario o inadecuación de números arábigos en un epígrafe latino; pero también un simple uso por factores como su sonoridad, antes que primar consideraciones gramaticales o históricas. Por su parte, Francisco José Ibáñez Gea, en “El paisaje lingüístico en Guadix: presencia de placas e inscripciones conmemorativas en el casco histórico”, constata la absoluta relevancia en el PL del casco histórico de esta

localidad granadina de las inscripciones y textos epigráficos conmemorativos, principalmente, porque no se ha alterado su emplazamiento original ni han sido colocados como residuo histórico, sino que guardan coherencia y funcionalidad con el monumento o edificación en que fueron colocados. Las tipologías catalogadas representan una diversidad de interés y, en general, un estado de conservación oportuno y adecuado para su lectura. Que la mayoría de las inscripciones tuvieran en origen carácter oficial y popular, dirigida al público general, revela –señala este autor– la desconexión entre la población actual y estas inscripciones. Asimismo, destaca que, probablemente, a mayor censo de elementos de PL, mayor relevancia demuestra este entorno por ser un punto de encuentro entre la población en todas sus épocas, por lo que se necesita la preservación patrimonial de estas inscripciones. Respecto al texto de Alejandro Llinares Planells, “Ciegos, espacio público y escritura expuesta en la España de la Edad Moderna”, se concluye que los ciegos, en tanto que agentes culturales en el espacio público de la España Moderna y Contemporánea, desempeñaron una función significativa en la conformación del PL de la época, pues fueron claves en la circulación de textos populares, especialmente romances y relatos impresos, que llevaban consigo a través de sus recorridos itinerantes por calles y plazas. Este aspecto favoreció la difusión de la cultura escrita y contribuyó a la oralidad del momento, al combinar la recitación de los textos con su exhibición visual, a menudo en grandes carteles o lienzos. Ello se reflejaba en su uso de los pliegos de cordel, colgados en lugares públicos, y de los “cartelones de ciego”, forma visual de narrar historias que hacía accesible la cultura escrita a una población predominantemente iletrada.

Por otra parte, en “El pasado y el presente de los crematónimos en el paisaje lingüístico de Valladolid”, Nieves Mendizábal de la Cruz destaca que la evolución histórica del PL de los nombres de comercios (crematónimos) de Valladolid avanza hacia la tendencia general de internacionalización, manteniendo el gusto por denominar a las tiendas por el nombre y apellidos de los dueños, pero evitando, por no heredar el negocio de padres a hijos, el nombre de parentesco (hijo, viuda, sobrinos de...), así como el nombre común que describe la tienda (casa, fábrica, sanatorio, palacio, etc.), y prefiriendo llamar a los negocios con nombres más creativos y con más carga semiótica en los rótulos (mediante neologismos, combinaciones de signos, letras e iconos, acrónimos, extranjerismos) y con menos sabor local (menos topónimos y gentilicios). Subraya la importancia de contar con más trabajos de PL sobre crematónimos, puesto que sirven para comprender el comportamiento de la sociedad cotidiana y el devenir socioeconómico de las ciudades. Javier Puerma Bonilla, en “Apellidos de herencia en el paisaje lingüístico necrológico de La Carlota en el contexto de las Nuevas Poblaciones”, también destaca la importancia de los crematónimos en la configuración del PL de las ciudades, especialmente en el caso de La Carlota, donde la mayoría de los nombres de comercios son de origen local, lo que refleja la importancia del comercio en la vida cotidiana de la población.

ciones de Andalucía y Sierra Morena”, estudia los apellidos de herencia en el PL de La Carlota (Córdoba) mediante el análisis del PL necrológico del cementerio civil en uso más antiguo de España para pasar a investigar la permanencia, sustitución y dispersión léxica de estos apellidos y terminar con el estudio de su representatividad en el resto de España. Sus resultados dan cuenta de: a) relativa estabilidad de representación de estos apellidos en el PL necrológico en el paso del siglo XIX al XXI, b) más proporción de portadores en perspectiva sincrónica de estos apellidos, c) mayor dispersión léxica; d) gran inestabilidad fonético-fonológica y gráfica de los apellidos de herencia y, según los datos del Instituto Nacional de Estadística (INE), e) existe una gran restricción diatópica y cuantitativa, ya que los apellidos suelen circunscribirse mayoritariamente a la provincia de Córdoba. La indocumentación en el INE responde fundamentalmente a: f) vacilaciones gráficas por influjo fonético-fonológico y, en menor medida, solo gráfico y g) la posible convergencia de variantes. Finalmente, la mayor inestabilidad gráfica se restringe a los apellidos de origen germánico. En cuanto a Pepa Rull Broquetas, su aportación, titulada “El paisaje lingüístico de la huella judía en la península ibérica. Los casos de Córdoba, Toledo y Elvas”, realiza un análisis comparativo de las ciudades mencionadas en el título, concluyendo que la mayoría de los elementos del PL, en cuanto a la huella judía, responden a iniciativas públicas o institucionales, quedando relegadas las privadas, por otro lado más escasas, al turismo. Esto da a entender el escaso nivel de identificación de la población en general con el legado judío, debido, en parte, a una gran ignorancia de este, además del estigma de pueblo perseguido durante siglos. Esta realidad le da un importante protagonismo y oportunidad al PL para regenerar mayor interés y conocimiento. Aunque reconoce Rull Broquetas que solo ha mostrado el PL de una ciudad portuguesa (Elvas), le resulta significativo el escaso uso del inglés, lengua de globalización actual, frente al del hebreo, que ejerce de lengua identitaria, junto a la respectiva lengua nacional (español o portugués) en ambos países. El PL existente, si bien no muy abundante, testimonia el enriquecimiento patrimonial y lingüístico de la península, permitiendo una identidad diferenciadora frente a la estandarización y globalización. Los nuevos elementos del PL están sujetos a la *temporalidad*, “consciencia del presente que permite enlazar con el pasado y con el futuro”, aludiendo en este punto al artículo de Sáez Rivera (2024: 1), titulado “Relaciones posibles entre temporalidad y paisaje lingüístico en español”.

Por lo que atañe al grafiti, en su vertiente de PL “rebelde”, Carlota Soriano Guerrero y Concepción Martínez Pasamar, en “La interacción en el paisaje lingüístico rebelde: factores desencadenantes y propuesta de clasificación”, abordan un PL relevante lingüísticamente por la posibili-

dad de interacción. Tal PL “rebelde” no solo es rupturista por plasmarse en un soporte no destinado a la escritura, sino porque abre nuevas líneas de investigación. El PL rebelde dialógico carece de límites claros, por lo que también son difusos en parte los relativos a litología que las autoras intentan establecer: las fronteras entre un tipo de interacción y otra son difusas, los diferentes tipos pueden confluír en un mismo caso, el orden de las intervenciones en el PL dialógico resulta a menudo opaco por no encajar con los moldes tradicionales de escritura lineal al encontrarse en soportes no específicamente destinados a la escritura; en este sentido, las intervenciones pueden no encontrarse en el lugar esperado y dispersarse arbitrariamente. Esta configuración, a su vez, se vincula al carácter anónimo de este PL, que dificulta discernir el orden de intervención y la intencionalidad comunicativa lo que, dada la imposibilidad de compartir el mundo referencial del emisor o emisores, puede impedir entender el contenido del mensaje.

En el eje temático del multilingüismo, se sitúan las aportaciones de Beatriz Calvo Peña y Daniel M. Sáez Rivera, Paola González Sepúlveda, Javier Martín Salcedo, Ariadna Saiz Mingo y Elisa Suárez Caramés. Beatriz Calvo Peña y Daniel M. Sáez Rivera, en “El español de Miami en su Paisaje Lingüístico”, proponen un análisis cualitativo del PL estadounidense de Miami-Dade, observando cómo, aun tratándose de un entorno bilingüe, el inglés y el español conviven cotidianamente de manera desigual y creativa, hecho que representa la etnografía y la identidad de la región, y que se refleja en una diglosia cruzada, influencia del español en el inglés de la zona, bilingüismo translingüístico y contacto dialectal panhispanico. En lo referente al PL del español en Venecia, Paola González Sepúlveda, en “La imagen del mundo hispanico en el paisaje lingüístico español de Venecia”, observa que el PL de esta ciudad italiana se halla monopolizado por el uso del italiano o del inglés como lengua franca, siendo el español un idioma silenciado, que queda relegado a la hostelería y sector turístico, pese a la gran cantidad de turistas de habla hispana que visita la ciudad. Respecto a los italianos residentes en la ciudad, estos usan el español para la reivindicación y la protesta, inspirándose en los movimientos feministas y sociales españoles e hispanoamericanos, con percepciones como que el español es una lengua sonora o festiva. También se encuentra el español, aunque de modo menos perceptible, en las pegatinas de los artistas de la *Biennale*, así como en el ámbito futbolístico y en mensajes amorosos. En referencia al material lingüístico analizado por Javier Martín Salcedo en “La presencia de la identidad lingüística bahiana en el paisaje lingüístico de la ciudad de Salvador”, este investigador apunta a cuestiones de identidad cultural y lingüística. A raíz de un trabajo de campo, una travesía por el paisaje amazónico, sistematiza cuatro miradas diferentes y complementarias de acercarse al PL de esta ciu-